Sport e salute S.p.A.

Direzione Acquisti

Servizi di traduzione, revisione, trascrizione automatica o dattilografica, da supporti magnetici e digitali, di lettere e documenti tecnico - scientifici da e in lingue straniere, di interviste, di relazioni, di resoconto testuale delle riunioni del Consiglio Nazionale e di interventi nel corso di convegni, di conferenze e di dibattiti vari organizzati dal Coni e dalla Sport e salute S.p.A..

CAPITOLATO D'ONERI

ART. 1 – OGGETTO DELL' APPALTO

L'appalto ha per oggetto l'esecuzione dei servizi di traduzione, revisione, trascrizione automatica o dattilografica, da supporti magnetici e digitali, di lettere e documenti tecnico - scientifici da e in lingue straniere, di interviste, di relazioni, di resoconto testuale delle riunioni del Consiglio Nazionale e di interventi nel corso di convegni, di conferenze e di dibattiti vari organizzati dal Coni e dalla Sport e salute S.p.A..

ART. 2 – DESCRIZIONE DEI SERVIZI

A) Servizio di traduzione testi

Con traduzione s'intende la trasposizione di un testo dalla lingua originale a un'altra di destinazione o viceversa. Le lingue oggetto di traduzioni sono le seguenti:

- Traduzione di testi da italiano in lingua francese e viceversa;
- Traduzione di testi da italiano in lingua inglese e viceversa;
- Traduzione di testi da italiano in lingua spagnola e viceversa;
- Traduzione di testi da italiano in lingua tedesca e viceversa;
- Traduzione di testi da italiano e in altre lingue europee e viceversa;
- Traduzione di testi da italiano in lingua araba, ebraica e viceversa
- Traduzione di testi da italiano in lingua cinese, giapponese, altre lingue rare e verso altre lingue straniere;

Il tipo di traduzione, "libera" o "letterale", sarà specificato di volta in volta dall'ufficio della Sport e salute S.p.A. richiedente il servizio.

I documenti da tradurre saranno inviati al fornitore in formato elettronico (word e/o in altro formato indicato dal referente tecnico del servizio), la cui gestione dovrà avvenire nella piena osservanza delle istruzioni ricevute dal richiedente, il quale dovrà definire tipologia, modalità, quantità e tempi di consegna, al fine di evitare interventi di ri-formattazione dopo la consegna del lavoro. I files tradotti dovranno essere restituiti sempre in formato elettronico (word e/o in altro formato richiesto) con invio diretto al richiedente.

I testi da tradurre, per semplicità nella richiesta di traduzione, saranno inviati al fornitore indicando il numero di cartelle.

Il ritiro e la consegna del materiale da tradurre sono a cura e spese del fornitore.

Il fornitore sarà responsabile della segretezza dei documenti consegnati dalla Stazione Appaltante e della loro salvaguardia.

Il fornitore dovrà:

- effettuare la fornitura del servizio attraverso il formato elettronico richiesto. I testi dovranno essere composti utilizzando software concordati con i singoli Uffici della Stazione Appaltante che usufruiranno di tale servizio;
- individuare le corrispondenze tra termini sportivi italiani e stranieri non rilevabili dai comuni dizionari, la cui corrispondenza va stabilita con apposita ricerca. Tali termini (o gruppi di termini

collegati), una volta individuati, dovranno essere trascritti su apposite schede, attraverso il formato richiesto dal referente del servizio, con breve spiegazione dei termini utilizzati e con eventuali annotazioni per la traduzione migliore (da italiano in lingua straniera e viceversa) . La scheda deve contenere i termini corrispondenti nelle lingue europee più comuni indipendentemente dal caso specifico per cui si è resa necessaria. Tali schede verranno sottoposte all'approvazione della Stazione Appaltante ed una volta accettate saranno restituite in copia al fornitore che dovrà costituire un dizionario specifico, il cui uso sarà vincolante per tutte le successive traduzioni.
I termini da schedare potranno anche essere segnalati dalla Stazione Appaltante, quando ciò possa risultare utile (ad esempio: come tradurre in modo normalizzato le denominazioni dei vari settori della Sport e salute S.p.A.);

- garantire l'equivalenza/corrispondenza semantica del testo tradotto, la trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza e la fruibilità del testo di arrivo ovvero la sua leggibilità, chiarezza, appropriatezza nella lettura del testo.
- impengarsi a segnalare al referente tecnico le difficoltà o i dubbi di fondo che dovesse incontrare nell'esecuzione della traduzione, in particolare in quanto derivanti dall'incertezza o mancanza di conoscenza del contesto sportivo
  Inoltre dovrà garantire pertinenza e precisione terminologica ovvero l'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente.
- effettuare, ove richiesta, la revisione ultima dell'impaginato, prima che il testo venga pubblicato.
- provvedere all'eventuale scrittura dei testi tradotti su carta intestata fornita dalla Stazione Appaltante;

Non è ammesso l'utilizzo di sistemi di traduzione automatica effettuata con strumenti quali, ad esempio Google o Babylon o altri strumenti analoghi e in commercio che lascino tracce in rete.

Il ritiro e la consegna del materiale sono a cura e spese del fornitore.

Il fornitore sarà responsabile della segretezza dei documenti consegnati dalla Stazione Appaltante e della loro salvaguardia.

B) Servizio di revisione testi

La revisione consiste nella rilettura e nell'eventuale correzione e/o rielaborazione di testi già tradotti o redatti nella lingua di destinazione, da parte di un traduttore professionista che conosca l'italiano e la lingua di destinazione, al fine di assicurare che la traduzione sia la resa migliore del testo originale e che risulti corretta e comprensibile nella lingua di destinazione, eventualmente anche utilizzando il testo originale ove presente ed eventualmente riscrivendo interi paragrafi al fine di migliorare la sintassi e la comprensibilità del testo.
l fornitore si obbligherà a revisionare testi ogni qualvolta la Stazione Appaltante debba trattare contenuti in lingue straniere per adattarli a nuove situazioni, inserire brani di altra provenienza, aggiornare parti superate, modificare il senso di alcune frasi, inserire titoli e sottotitoli o note.
In questo caso il fornitore si impegnerà a mettere a disposizione un traduttore di madrelingua.

Il fornitore dovrà:

- effettuare la fornitura del servizio attraverso il formato elettronico richiesto. I testi dovranno essere composti utilizzando software concordati con i singoli Uffici della Stazione Appaltante che usufruiranno di tale servizio;

- garantire l'equivalenza/corrispondenza semantica del testo tradotto, la trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza e la fruibilità del testo di arrivo ovvero la sua leggibilità, chiarezza, appropriatezza nella lettura del testo.

  Inoltre dovrà garantire pertinenza e precisione terminologica ovvero l'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente.

- impegnarsi a mettere a disposizione un traduttore di madrelingua, al fine di garantire il corretto uso della terminologia e la coerenza complessiva del testo

- effettuare, ove richiesta, la revisione ultima dell'impaginato, prima che il testo venga pubblicato.

- impengarsi a segnalare al Referente tecnico le difficoltà o i dubbi di fondo che dovesse incontrare nell'esecuzione della revisione, in particolare in quanto derivanti dall'incertezza o mancanza di conoscenza del contesto sportivo;

Il fornitore dovrà, altresì, tenere traccia delle revisioni apportate in modo da consentire un agevole aggiornamento delle memorie di traduzione.

I documenti da sottoporre a revisione saranno inviati al fornitore in formato elettronico (word e/o in altro formato indicato dal Referente tecnico del servizio), la cui gestione dovrà avvenire nella piena osservanza delle istruzioni ricevute dal richiedente, il quale dovrà definire tipologia, modalità, quantità e tempi di consegna, al fine di evitare interventi di ri-formattazione dopo la consegna del lavoro. I files revisionati dovranno essere restituiti sempre in formato elettronico (word e/o in altro formato indicato) con invio diretto al richiedente.

I testi da revisionare, per semplicità nella richiesta di traduzione, saranno inviati al fornitore indicando il numero di cartelle

Il ritiro e la consegna del materiale sono a cura e spese del fornitore.

Il fornitore sarà responsabile della segretezza dei documenti consegnati dalla Stazione Appaltante e della loro salvaguardia

C) <u>Servizio di trascrizione</u>

La trascrizione consiste nella produzione di resoconti scritti in formato digitale, redatti secondo i requisiti di qualità e standard di impaginazione e formattazione e conformi a quelli attualmente in uso.

Il fornitore dovrà provvedere alla registrazione, su dispositivi digitali o magnetici, di discussioni estemporanee non coordinate in lingua italiana ed alla successiva trascrizione in duplice copia, in forma testuale, delle discussioni medesime.

L'impianto di registrazione comprensivo di microfoni con commutazione a mano sarà fornito dalla Stazione Appaltante.

Sarà inoltre a carico della Stazione Appaltante la fornitura di CD/DVD, DAT che l'affidatario dovrà restituire dopo l'utilizzo, unitamente alle trascrizioni effettuate.

Sono a carico dell'affidatario:

- gli oneri connessi alla trascrizione dei testi registrati previa correzione dei medesimi;
- la rilegatura degli elaborati in volumi, la cui consegna dovrà essere effettuata:
  - entro 5 giorni lavorativi decorrenti dal termine, per ogni riunione del Consiglio Nazionale;
  - entro 10 giorni lavorativi dal relativo termine, per tutte le altre manifestazioni, in base alla durata degli eventi. Nel caso di specifica richiesta di riduzione del termine di consegna delle riunioni del Consiglio Nazionale a 24 e 48 ore; sono previste maggiorazioni sul costo pagina, quale risulterà dal ribasso offerto in sede di gara, rispettivamente del 50% e del 30% in più.

Il ritiro e la consegna del materiale sono a cura e spese dell'affidatario.

L'affidatario sarà responsabile della segretezza dei documenti consegnati dalla Sport e salute S.p.A. e della loro salvaguardia.

ART. 4 – IMPORTO MASSIMO DI SPESA E PREZZI A BASE DI GARA

L'importo massimo di spesa per l'esecuzione delle prestazioni oggetto della presente negoziazione è pari ad € 200.000,00 al netto dell'IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, fermo restando che le prestazioni saranno contabilizzate a misura sulla base dei prezzi unitari indicati nella tabella sottostante, depurati del ribasso unico percentuale offerto in sede di gara.

L'importo degli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a € 0,00.

Con l'impresa aggiudicataria verrà stipulato un contratto per il valore sopra indicato.

Tale importo rappresenta l'importo massimo di spesa contrattuale non impegnativo e vincolante per la Stazione Appaltante.

La Stazione Appaltante non assume pertanto alcun obbligo in ordine al raggiungimento dell'importo massimo di spesa in quanto si tratta di importo stimato e, quindi, meramente presuntivo e rilevante ai sensi dell'art. 35 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i..

Il Fornitore non potrà avanzare pretese o diritti nel caso in cui l'importo massimo di spesa non venga raggiunto ovvero qualora il contratto venga a scadenza prima del termine citato per il raggiungimento dell'importo massimo di spesa.

L'importo sopra indicato deve intendersi comprensivo di ogni altra attività necessaria per l'esatto e completo adempimento delle condizioni contrattuali, secondo quanto specificato nella documentazione di gara.

Nel corso dell'esecuzione del contratto la Stazione Appaltante si riserva la facoltà di chiedere e l'Impresa affidataria ha l'obbligo di accettare, agli stessi patti, prezzi, condizioni, un incremento o un decremento delle prestazioni, nei limiti del quinto dell'importo del contratto ai sensi dell'art. 106, comma 12, del D.Lgs 50/2016 e s.m.i..

I prezzi a base d'asta per il servizio di traduzione sono indicati nella seguente tabella:

Servizio	Prezzo unitario a cartella (IVA esclusa)
Traduzione di testi da italiano in lingua francese, inglese, spagnola, tedesca e viceversa	€ 23,00
Traduzione di testi da italiano in altre lingue europee e viceversa	€ 29,00
Traduzione di testi da italiano in lingua araba, ebraica e viceversa	€ 38,00
Traduzione di testi da italiano in lingua cinese, giapponese altre lingue rare e viceversa	€ 52,00
Traduzione di testi da italiano in lingua cinese, giapponese, altre lingue rare verso altre lingue straniere	€ 82,00

Per cartella si intende un foglio in formato elettronico di n. 1.500 battute comprensive degli spazi.
Ad ogni effetto, il conteggio delle battute è riferito al testo sorgente.

Per la traduzione di eventuali intestazioni di tabelle, indicazioni su disegni o simili, si farà riferimento alle righe standard di 60 battute composte con le parole tradotte.

In caso di traduzioni tra lingue straniere le tariffe sopra indicate, decurtate del ribasso offerto in sede di gara, andranno incrementate del 30% anch'esso decurtato dello medesimo ribasso.

Per la revisione testi in lingua con prestazioni di un traduttore madrelingua, presso un ufficio della Stazione Appaltante che ne faccia richiesta, con durata minima di 2 ore, il costo della prestazione è stimato in € 63,00+IVA all'ora, diminuito del ribasso percentuale offerto in sede di gara.

Per la traduzione e la trascrizione automatica o dattiloscritta di registrazioni da supporti digitali e magnetici ovvero da altri supporti audio e video, da lingua straniera in altra lingua straniera verrà applicato un incremento del 40%, decurtato del ribasso offerto in sede di gara, sul prezzo offerto per ciascuna cartella, relativa alle traduzioni sopra indicate (cui sia stato, quindi, già applicato l'incremento del 30% per la traduzione tra lingue straniere).

Per la traduzione e la trascrizione automatica o dattiloscritta di registrazioni da supporti digitali e magnetici ovvero da altri supporti audio e video, da lingua straniera in lingua italiana verrà applicato un incremento del 40% decurtato del ribasso offerto in sede di gara, sul prezzo offerto per ciascuna cartella.

Con riferimento al servizio di trascrizione il corrispettivo sarà contabilizzato sulla base del prezzo unitario per ogni pagina trascritta (per circa 3.500 pagine) e relativa copia, pari ad € 4,00+IVA, diminuito del ribasso percentuale offerto in sede di gara dall'affidatario.
Il formato delle pagine deve intendersi quello standard di 25 righe per 60 battute minime a riga.

Nel caso di traduzioni urgenti, richieste anche via e-mail, da realizzare nella stessa giornata, verrà applicato un incremento del 35%, decurtato del ribasso percentuale offerto in sede di gara, sui prezzi unitari offerti.

ART. 5 – DURATA DEL CONTRATTO

Il contratto per l'affidamento del servizio in oggetto ha validità 48 mesi decorrenti dalla data di avvio delle prestazioni.

Qualora alla scadenza del Contratto non sia stato raggiunto l'importo massimo di spesa, le Parti potranno concordare una eventuale proroga del Contratto per un periodo di ulteriori 12 mesi.

Il Contratto si intenderà terminato anche prima della scadenza, o dell'eventuale termine di proroga, nell'ipotesi di totale raggiungimento dell'importo massimo di spesa.

Il Fornitore non potrà avanzare pretese o diritti il contratto venga a scadenza prima del termine citato per il raggiungimento dell'importo massimo di spesa.

ART. 6 – FATTURAZIONE E PAGAMENTI

I pagamenti saranno corrisposti mensilmente, previa sottoscrizione del relativo contratto, in favore dell'Impresa affidataria, sulla base della fattura emessa da quest'ultima, a seguito della regolare esecuzione.

Il pagamento sarà effettuato entro 60 giorni dalla data di emissione della relativa fattura.

La fattura potrà essere emessa solo dopo aver ricevuto l'Ordine di acquisto SAP da parte della Direzione Acquisti della Stazione appaltante.

In ottemperanza al D.M. n. 55 del 3 aprile 2013, le fatture dovranno essere trasmesse esclusivamente in modalità elettronica, secondo il formato di cui all'allegato A "Formato della fattura elettronica" del citato DM n. 55/2013.

Il Codice Univoco Ufficio assegnato dall'I.P.A. (www.indicepa.gov.it) alla Stazione appaltante, da inserire obbligatoriamente nell'elemento del tracciato della fattura elettronica denominato "Codice Destinatario", è il seguente: **UFEEXY**.

Al fine di agevolare le operazioni di contabilizzazione e di pagamento della fattura, oltre al "Codice Univoco Ufficio", l'Impresa affidataria dovrà obbligatoriamente indicare nella fattura elettronica, ove previsto, anche le seguenti informazioni:

- Codice Identificativo Gara – < CIG >
- Numero Ordine di Acquisto – OdA

Si precisa che, ai sensi di quanto disposto dall'art. 1 del D.L. 50/2017, la Stazione appaltante rientra nell'ambito di applicazione dello split payment.

Pertanto, per tutte le operazioni effettuate nei confronti della Stazione appaltante, le relative fatture emesse:

- dovranno riportare l'annotazione "operazione soggetta alla scissione dei pagamenti" ovvero "split payment" - "art. 17-ter D.P.R. 633/72";
- dovranno esporre l'aliquota e l'ammontare dell'IVA dovuta in fattura, la quale non sarà corrisposta al saldo fattura, ma sarà versata direttamente dalla Stazione appaltante all'Erario.

La Stazione appaltante si riserva di non procedere al pagamento della fattura nei seguenti casi:

- che non siano trasmesse in modalità elettronica;
- per le quali si riscontri l'incompletezza e/o l'erroneità delle informazioni richieste (es. mancanza dell'indicazione del numero di ODA e CIG relativo; non correttezza del numero di ODA/CIG, mancata indicazione della scissione dei pagamenti ecc.);
- per le quali si riscontri l'incoerenza tra i dati riportati nella fattura e le informazioni contenute negli altri documenti di acquisto (es. data di emissione della fattura anteriore alla data di emissione dell'ODA; indicazione di importi differenti nella fattura rispetto all'ODA; ecc.).

Resta tuttavia espressamente inteso che in nessun caso, ivi compreso il caso di ritardi nei pagamenti dei corrispettivi dovuti, l'Impresa affidataria potrà sospendere l'erogazione delle prestazioni Contrattuali; qualora l'Impresa affidataria si rendesse inadempiente a tale obbligo, la Stazione appaltante potrà risolvere di diritto il Contratto, ai sensi dell'art. 1456 c.c. , mediante semplice ed unilaterale dichiarazione da comunicarsi con Lettera raccomandata A/R o PEC.

ART. 7 – TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 3, comma 8, della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i., l'Impresa affidataria si impegna a rispettare puntualmente quanto previsto dalla predetta disposizione in ordine agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.

Ferme restando le ulteriori ipotesi di risoluzione previste nel presente Contratto, si conviene che, in ogni caso, la Stazione appaltante, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 3, comma 9 bis, della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i., senza bisogno di assegnare previamente alcun termine per l'adempimento, risolverà di diritto, ai sensi dell'art. 1456 cod. civ., previa comunicazione da inviare all'Impresa affidataria con Lettera raccomandata A.R. o PEC, il Contratto nell'ipotesi in cui le transazioni siano eseguite senza avvalersi del bonifico bancario o postale ovvero degli altri documenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni ai sensi della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e

s.m.i., del Decreto Legge 12 novembre 2010 n. 187 nonché della Determinazione dell'Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici (ora A.N.AC.) n. 8 del 18 novembre 2010.
Per quanto non espressamente previsto nel presente paragrafo si applicano le disposizioni di cui alla Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i.

ART. 8 – PENALI

Qualora fosse riscontrata una inadempienza dovuta a mancata, ritardata o insufficiente esecuzione delle prestazioni, la Stazione Appaltante procederà ad applicare una penale a carico della ditta affidataria, discrezionalmente valutata a seconda della gravità, il cui importo potrà variare da € 50,00 ad € 500,00, fatto salvo il risarcimento di eventuali maggiori danni.

Per ogni ritardo nella risposta della richiesta del servizio disposta dal committente sarà addebitata una penale di € 50,00 al giorno.

Per ogni giorno di ritardo nella consegna delle cartelle tradotte richieste dal committente sarà addebitata una penale di € 50,00 a cartella al giorno.

Per ogni ora di ritardo nella consegna delle cartelle tradotte per richieste di tipo urgente, rispetto alla scadenza prevista al momento dell'ordine sarà addebitata una penale di € 10,00 a cartella per ogni ora lavorativa.

Superati i dieci giorni lavorativi di ritardo, sarà facoltà della Stazione Appaltante procedere alla risoluzione del contratto in essere.

In ogni caso saranno addebitate al fornitore eventuali spese sostenute dalla Stazione Appaltante per evitare il disservizio.

Peraltro la Stazione Appaltante avrà sempre facoltà, in relazione a motivate esigenze, di sospendere, ridurre o sopprimere il servizio oggetto dell'appalto.

ART. 9 – SCIOGLIMENTO ANTICIPATO DEL CONTRATTO

La Stazione Appaltante potrà dichiarare immediatamente risolto di diritto il contratto:

- in caso di inosservanze che, nel corso del rapporto contrattuale, abbiano comportato l'applicazione di penali per un importo complessivo pari al 10% del corrispettivo annuo fissato per l'appalto;
- in caso di intimazione ad adempiere da parte della Stazione Appaltante, la ditta appaltatrice non adempia nel termine di 3 giorni;
- qualora la ditta appaltatrice risulti essere in una delle situazioni previste all'art. 80 del Decreto Legislativo 50/2016 e successive modificazioni ed integrazioni;
- in caso di accertamento della non veridicità delle dichiarazioni rese dall'affidatario al fine della partecipazione alla gara o in ottemperanza alle prescrizioni indicate dal presente capitolato;
- nel caso di cessione del contratto.

Peraltro la Stazione Appaltante avrà sempre facoltà, in relazione a motivate esigenze, di sospendere, ridurre o sopprimere il servizio oggetto dell'appalto.

Nelle eventualità succitate il contratto si scioglierà o se ne ridurrà l'oggetto, decorsi 30 giorni dalla comunicazione da parte della Stazione Appaltante mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento, senza che l'impresa possa nulla a pretendere a qualsiasi titolo.

La Stazione Appaltante si riserva inoltre il recesso libero ed insindacabile dal contratto in qualunque momento con preavviso di almeno 30 giorni.

In tutte le ipotesi precedenti di scioglimento o riduzione dell'oggetto del contratto la ditta affidataria rinuncia, sin d'ora, a pretendere gli indennizzi di cui all'art. 1671 c.c., fermo restando il pagamento delle prestazioni già eseguite.

In tutti i casi in cui lo scioglimento anticipato del contratto avvenga per fatto imputabile alla ditta appaltatrice, la Stazione Appaltante procederà all'incameramento del deposito cauzionale, fermi restando ogni diritto o azione esperibili ai fini del risarcimento del maggiore danno.

ART. 10 – COPYRIGHT

Nessuna parte della documentazione di proprietà della Stazione appaltante, originale o revisionata, può essere riprodotta, trasmessa o divulgata, per qualunque scopo, in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo elettronico o meccanico, inclusi le fotocopie, la trasmissione fac-simile, la registrazione, il riadattamento o l'uso di un qualsiasi sistema di immagazzinamento e recupero delle informazioni, senza il permesso scritto della Stazione Appaltante.

Ogni singolo documento pubblicato dalla Stazione Appaltante può contenere altri avvisi di proprietà ed ulteriori informazioni sulla tutela del copyright specifici di quel singolo documento.

Dall'aggiudicazione della procedura oggetto del presente Capitolato non deriva in alcun modo il conferimento, esplicito o tacito, di licenze e/o diritti relativi a opere, materiali e documentazione della Stazione Appaltante o di qualsivoglia altra terza parte.

[FINE DEL DOCUMENTO]